

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Bóg powiedział do Jonasza: Czy słusznie rozgniewałeś się z powodu krzaczka rycynowego? A ten odpowiedział: Słusznie jestem rozgniewany, (i to) na śmierć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Bóg zapytał Jonasza: Czy słusznie rozgniewałeś się z powodu krzaka rycynowego? Tak — odpowiedział Jonasz. —Słusznie się gniewam, i to śmiertelnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Bóg powiedział do Jonasza: Czy to dobrze, że tak się gniewasz z powodu tej tykwy? I odpowiedział: To dobrze, że się gniewam, <i>nawet</i> aż na śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg do Jonasza: Dobrzeż to, że się tak gniewasz o tę banie? I rzekł: Dobrze, że się gniewam aż na śmierć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Jonasza: Co mniemasz, dobrze się ty gniewasz o bluszcz? I rzekł: Dobrze się ja gniewam aż do śmierci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekł Bóg do Jonasza: Czy słusznie się oburzasz z powodu tego krzewu? On odpowiedział: Słusznie jestem śmiertelnie zagniewany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Bóg do Jonasza: Czy to słuszne, tak się gniewać z powodu krzewu rycynowego? A ten odpowiedział: Słusznie jestem zagniewany, i to na śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg zapytał więc Jonasza: Czy słusznie się tak złościsz z powodu tego krzewu rycynusu? On odpowiedział: Słusznie jestem tak śmiertelnie zagniewany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział Bóg do Jonasza: „Czy twój gniew z powodu drzewka rycynusowego jest słuszny?”. Jonasz odparł: „Słusznie się gniewam i życzę sobie śmierci!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Bóg odezwał się do Jonasza: - Czy słusznie się gniewasz z powodu krzewu rycynowego? Odpowiedział: - Słusznie się gniewam, tak bardzo, że wolałbym umrzeć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Бог сказав до Йони: Чи ти дуже засмутився за тикву? І він сказав: Я дуже засмутився аж до смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg powiedział do Jonasza: Czy słuszna to rzecz, że się tak gniewasz o ten rycynowy krzew? Zatem odpowiedział: Słuszna, bo gniewam się aż na śmierć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Bóg odezwał się do Jonasza: "Czy słusznie zapalałeś gniewem z powodu tej tykwy?" Na to on rzekł: "Słusznie zapalałem gniewem, i to na śmierć".